

CHAPETR - 1

INTRODUCTION TO CLAIMS

D- DIFFERENT TYPES OF CLAIMS



• **BY: JAN ZAKHARY**

• FIDIC, PMP, PGMP, CP, SP, RMP, PMO-CP, GPM-B

A- EXTENSION OF TIME (EOT) CLAIM

Is due to any event or circumstance impact any critical activity on the critical path which has ZERO total float; therefore, the time of completion will be extended.

يعود السبب إلى أي حدث أو ظرف يؤثر على أي نشاط حرج في المسار الحرج والذي تكون فيه قيمة السماحية الكلية صفر؛ وبالتالي سيتم تمديد مدة الإنجاز.

When an EOT Claim is approved, therefore, the Contractor will be relieved from any Delay Damages (penalties) related.

عند الموافقة على المطالبة بتمديد الوقت يتم إعفاء المقاول من أي غرامات تأخير (عقوبات) ذات صلة.

In some cases, the EOT Claim will include prolongation cost and profit, subject to the impact.

وفي بعض الحالات، قد تشمل مطالبة تمديد الوقت تكاليف الإطالة والربح، وذلك وفقًا لتأثير الحدث أو الظرف

B- VARIATION CLAIM

Means that any change in contracted Scope of Work (SOW), which can be resulted to:

يشمل أي تغيير في نطاق العمل المتعاقد عليه ويمكن ان يكون التغيير بسبب ما يلي:

- Change of Specifications or level of quality.
- Change in the Design and Drawings.
- Change in approved sequence order (activities logic).
- Change in Site Condition

تغيير في المواصفات أو مستوى الجودة

تغيير في التصميم والرسومات

تغيير في ترتيب التسلسل المعتمد (منطق الأنشطة)

تغيير في ظروف الموقع

C- ACCELERATION CLAIM

In accordance with FIDIC Conditions of Contract, the Contractor shall be entitled to receive payment for any additional measures or precautions taken to

وفقاً لشروط فيديك، يحق للمقاول الحصول على دفعة إضافية مقابل أي تدابير أو احتياطات إضافية يتم اتخاذها لضغط البرنامج الزمني سواء كان ذلك بهدف:

- Accelerate the schedule (Crash the Schedule), whether for the purpose of: Shortening the overall project duration; or
ضغط البرنامج الزمني، سواء بهدف تقليل زمن الأنتجاز (تقليل مدة المشروع)
- Mitigating delays caused by the Employer; or
- Compensating for an approved Extension of Time (EOT).

التخفيف من التأخير الناتج عن صاحب العمل، أو

تعويض تمديد الوقت المعتمد

The amount payable shall be determined based on the actual impact on cost and time and shall be subject to instructions issued by the Engineer under Sub-Clause 13 [Variations and Adjustments], and in compliance with Sub-Clause 20 [Claims, Disputes and Arbitration].

يتم تحديد قيمة هذه الدفعة وفقاً للتأثير الفعلي على التكلفة والبرنامج الزمني، وبناءً على تعليمات صادرة من المهندس بموجب البند الفرعي 13 [التغييرات والتعديلات]، مع مراعاة أحكام البند 20 [المطالبات والنزاعات والتحكيم]

D- DELAYED PAYMENT CLAIM

Payment to contractor to be as scheduled in the Contract, (if not) to follow General Conditions of FIDIC Clause 14)

الدفع للمقاول يجب أن يكون وفقاً للجدول المحدد في العقد، وإذا لم يكن كذلك، فيجب اتباع الشروط العامة للبند 14 من فيديك.

If the Contractor didn't receive the Payment (on time) in accordance with Sub-Clause 14.7 [Payment], then the Contractor shall be entitled to receive financing charges compounded monthly on the amount unpaid during the period of delay.

إذا لم يتسلم المقاول الدفعة (في الوقت المحدد) وفقاً للبند الفرعي 14.7 [الدفع]، فإن المقاول يكون له الحق في الحصول على رسوم تمويل مركبة شهرياً على المبلغ غير المدفوع خلال فترة التأخير

E- SUSPENSION CLAIM

The Contractor could suspend the work if the below cases occurred, but must follow the Contractual procedures:

يجوز للمقاول تعليق الأعمال في الحالات التالية، بشرط الالتزام بالإجراءات التعاقدية المنصوص عليها في الشروط العامة

- Payment Delayed by the Employer
- The Employer Breaching the Contract
- Employer's Bank / Financial Issues
- Force Majeure
- The Employer Breaching the Contract

تأخر الدفع من قبل صاحب العمل
إخلال صاحب العمل بالتزاماته التعاقدية
مشكلات مالية أو مصرفية لصاحب العمل
القوة القاهرة

F- TERMINATION CLAIM

If the Contractor intends to exercise the right to suspend or terminate the Contract under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor], such action shall be considered as a last resort. The Contractor must strictly comply with all contractual procedures and observe the time frames stipulated for each step

إذا كان المقاول ينوي ممارسة حقه في تعليق الأعمال أو إنهاء العقد بموجب البند الفرعي 16.2 [إنهاء العقد من قبل المقاول]، فيجب أن يُعتبر ذلك الخيار الأخير، ويلتزم المقاول بالامتثال التام لجميع الإجراءات التعاقدية ومراعاة الإطار الزمني المحدد لكل خطوة.

Before termination, the Contractor shall issue a formal Notice to the Employer specifying the default and granting a reasonable period for the Employer to remedy the breach. If the Employer fails to remedy the default within this period, the Contractor may proceed with termination in accordance with the Contract.

قبل إنهاء العقد، يجب على المقاول إصدار إشعار رسمي إلى صاحب العمل يوضح الإخلال ويمنح فترة زمنية معقولة لصاحب العمل لتصحيح الإخلال. وإذا لم يقم صاحب العمل بتصحيح الإخلال خلال هذه الفترة، يجوز للمقاول المضي في إنهاء العقد وفقاً لأحكام العقد.

The notice shall:

- Be in writing and delivered in accordance with Sub-Clause 1.3 [Communications].
- Clearly state the nature of the breach and the corrective action required.
- Specify the time allowed for remedy, which shall be reasonable under the circumstances.

يجب أن يتضمن الإشعار ما يلي:

أن يكون كتابياً ويتم تسليمه وفقاً للبند الفرعي 1.3 [الاتصالات].

أن يوضح طبيعة الإخلال والإجراء التصحيحي المطلوب.

أن يحدد الفترة الزمنية الممنوحة للتصحيح، والتي يجب أن تكون معقولة وفقاً للظروف.

G- EXCEPTIONAL EVENTS CLAIM

It's an unusual, naturally occurring, or otherwise uncontrollable event that has a significant impact to Contract's Performance, might make the execution is not possible or not practical.

هو حدث غير معتاد، طبيعي الحدوث، أو غير قابل للتحكم، وله تأثير كبير على أداء العقد، وقد يجعل تنفيذ الأعمال غير ممكن أو غير عملي

The below conditions must be occurred to define an events as "Exceptional Event"

يجب أن تتحقق الشروط التالية لتعريف الحدث باعتباره "حدث استثنائي"

- Beyond a Party's control.
- Difficult to be expected during tendering and at Contract's signing.
- Not as result of default by impacted Party.
- Could not reasonably have avoided or overcome.

أن يكون خارج عن سيطرة أحد الأطراف
يصعب توقعه أثناء تقديم العطاءات وعند توقيع العقد
ألا يكون نتيجة تقصير من الطرف المتأثر
ألا يمكن تجنب الحدث أو التغلب عليه بشكل معقول

H- DISRUPTION CLAIM

It means loss of productivity due to disruption or obstruction caused by factors beyond the contractor's control

يعني فقدان الإنتاجية نتيجة التعطيل أو العرقلة الناجمة عن عوامل خارجة عن سيطرة المقاول.

Disruption may delay the project if the disrupted activities are on a critical path, and in this case, the contractor is entitled to claim an extension of the project time and/or cost and profit.

قد يؤدي التعطيل إلى تأخير المشروع إذا كانت الأنشطة المتأثرة تقع على المسار الحرج، وفي هذه الحالة يحق للمقاول المطالبة بتمديد مدة المشروع و/أو المطالبة بالتكاليف والربح وفقاً لأحكام العقد.